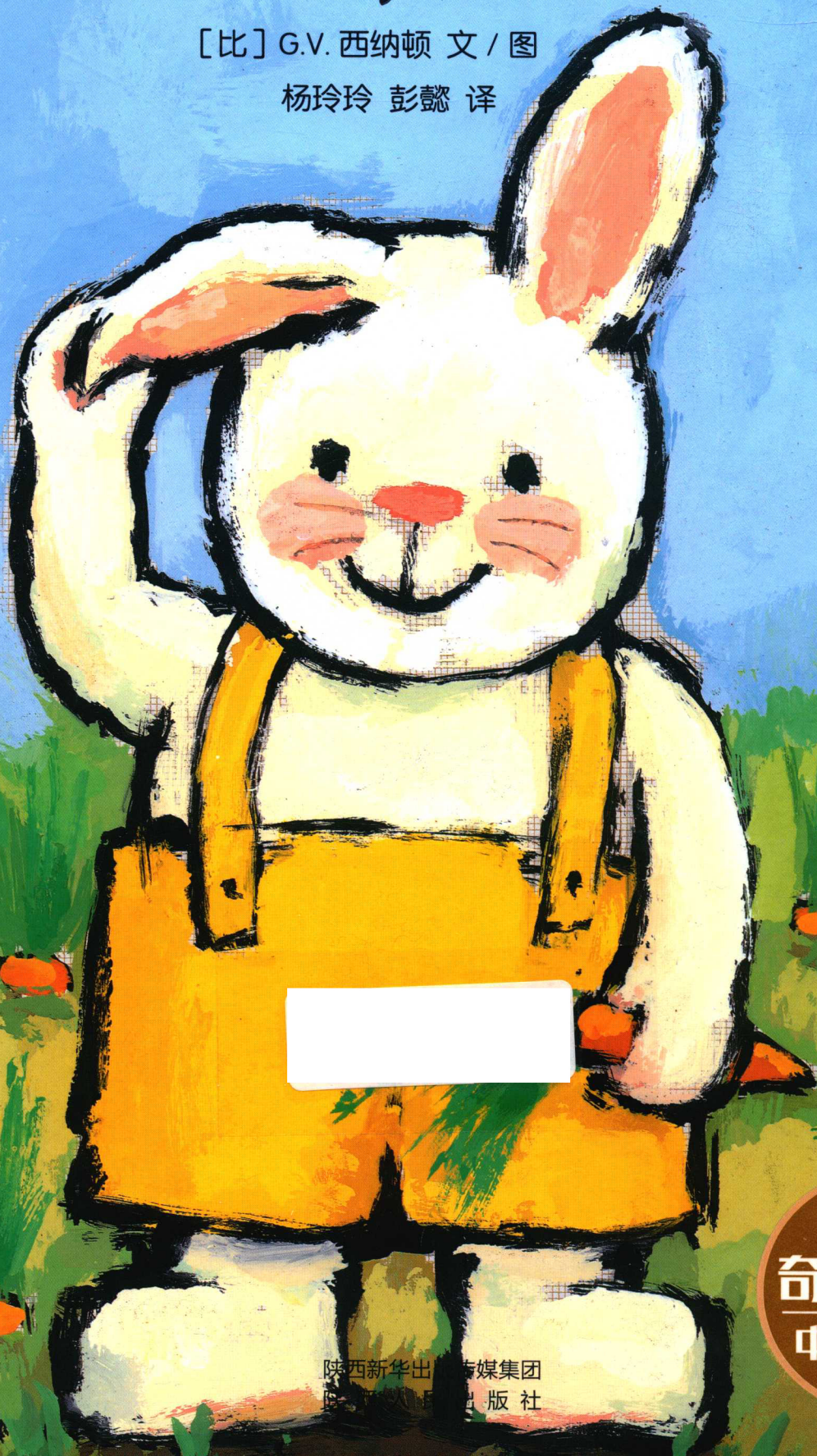


折耳兔奇奇

[比] G.V. 西纳顿 文 / 图

杨玲玲 彭懿 译



RICKY

奇奇好棒

中英双语

陕西新华出版传媒集团
陕西人民教育出版社

折耳兔奇奇

[比] G.V. 西纳顿 文/图

杨玲玲 彭懿 译



陕西新华出版传媒集团
陕西人民

图书在版编目 (C I P) 数据

折耳兔奇奇：汉英对照 / (比) 西纳顿著；杨玲玲，
彭懿译。—西安：陕西人民出版社，2015
ISBN 978-7-224-11653-3

I. ①折… II. ①西… ②杨… ③彭… III. ①儿童文
学—图画故事—比利时—现代 IV. ① I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 207880 号

著作权合同登记号：图字 25-2015-507 号

Original title: Rikki
First published in Belgium and the Netherlands in 1999 by Clavis Uitgeverij,
Hasselt - Amsterdam - New York.
Text and illustrations © 1999 Clavis Uitgeverij,
Hasselt - Amsterdam - New York.
All rights reserved.
Written and illustrated by Guido van Genechten.

折耳兔奇奇

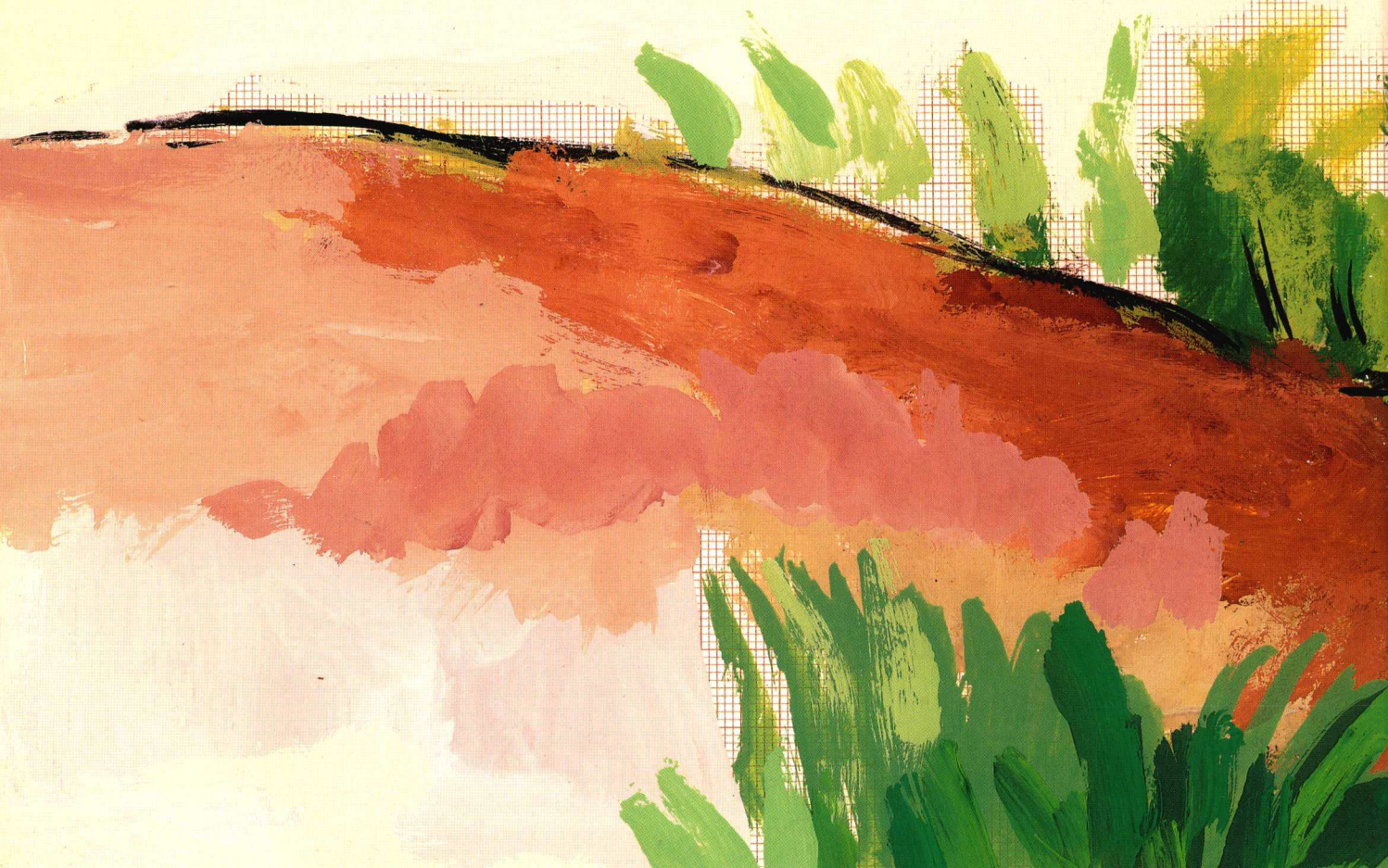
作 者 [比] G.V. 西纳顿
译 者 杨玲玲 彭懿
策 划 施 军
责任编辑 姜 宁
特约编辑 王 华 柳春露 门战坤 张 洵
美术设计 杨 蕾 刘夏菡
发行热线 (029) 86450193 89369838
网 址 www.qjpeihao.com
出 版 陕西新华出版传媒集团
陕西人民出版社
社 址 西安市北大街 147 号
邮政编码 710003
印 刷 深圳当纳利印刷有限公司
开 本 889mmx1194mm 1/16
印 张 2
版 次 2016 年 4 月第 1 版
印 次 2016 年 4 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-224-11653-3
定 价 34.80 元

版权所有 侵权必究
如有印装问题请与印刷厂联系调换



世界上有胖兔子，有瘦兔子，
有高个兔子，有矮个兔子，
有聪明兔子，有笨兔子，
有干净兔子，有脏兔子，
有小母兔子，有小公兔子。
他们都有两只长耳朵。
奇奇也有两只长耳朵，只不过……

There are fat rabbits and skinny rabbits,
tall rabbits and short rabbits,
smart rabbits and silly rabbits,
clean rabbits and dirty rabbits,
girl rabbits and boy rabbits.
And they all have two long ears.
Ricky also has two long ears, only ...







奇奇的两只耳朵不一样。兔子的耳朵应该是竖起来的，可奇奇的右耳朵却是耷拉着的。

“耷拉耳！”别的兔子这样叫他。

“折耳朵！把你的耳朵扶起来，像我们这样。”

Ricky's ears are different. Rabbit ears are supposed to stand straight up – both of them. But Ricky's right ear hangs down.

“Lop-ear!” the other rabbits called him.

“Flop-ear! Put your ear upright, like ours.”







奇奇最想要的，
是两只竖得直直的耳朵。
可是，怎样才能让耳朵竖起来呢？

当他倒挂在树枝上的时候，耳朵变直了，
可是他不能一辈子都倒挂在树枝上啊。

Two straight ears!
There was nothing that Ricky wanted more,
but how could he get them?

When he hung upside down from a tree branch
his ears stood straight, but he couldn't hang
upside down from a tree branch his entire life.

他把自己的耳朵藏到了奶奶的茶壶保温套里。兔子们见了，都笑了，他们还从来没见过这么好笑的事情哪。奇奇虽然听不见，但他心里还是挺难受的。

He tried hiding his ears under his grandmother's tea cozy, but the other rabbits just laughed. Never before had they seen something so funny. Fortunately, Ricky couldn't hear them, but somehow it still hurt his feelings.





他把一根胡萝卜塞到耷拉的耳朵里，可兔子们还是笑了。

“我能咬一口你的耳朵吗？”一只兔子问。

He tried putting a carrot inside his floppy ear,
but the other rabbits still laughed.

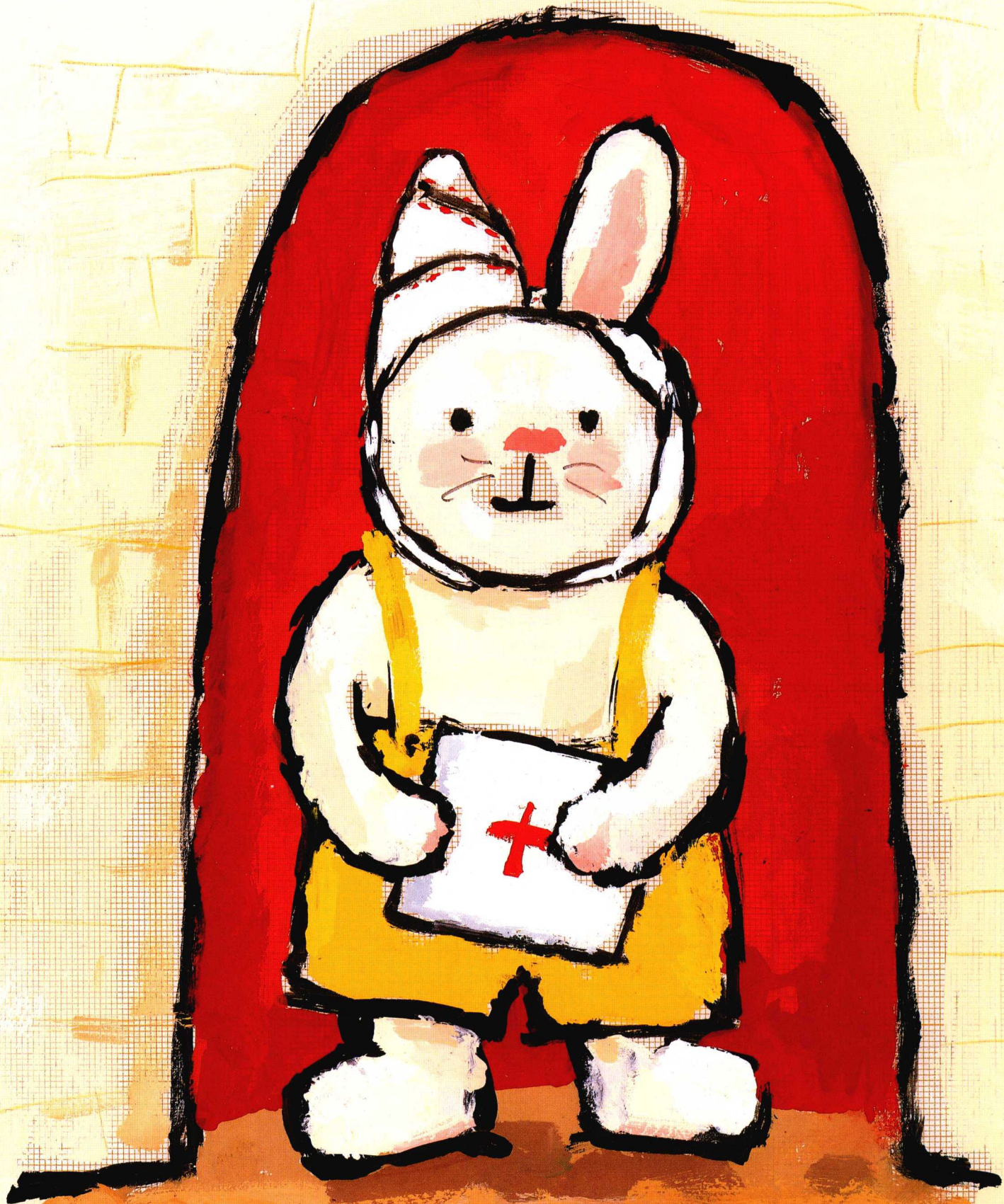
“Can I nibble on your ear?” one rabbit asked.



他用绳子和棍子把耳朵绑了起来，
这下兔子们笑得更厉害了。

He tried using a string and a twig,
but the other rabbits laughed even harder.





他用绷带把耳朵缠了起来。

He tried wrapping his floppy ear in bandages.




他用爸爸的钓鱼竿和衣夹把耳朵吊了起来。

He tried using his dad's fishing rod and a clothespin.

最后，他连气球都用上了。

Finally, he tried using a balloon.





兔子们笑得在地上直打滚。

The other rabbits rolled on the ground laughing.